

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В РУССКИХ И КАБАРДИНСКИХ ПАРЕМИЯХ¹¹

Современные лингвокультурные исследования развиваются в направлении контрастивного анализа ментальных образов культур. Такое сопоставление позволяет выявить национальную специфику в составе и содержании эквивалентных концептов разных языков. Этот подход позволяет не только сопоставить единицы родного языка со всеми возможными средствами передачи данного значения в другом языке, но и обнаружить те тонкости и специфические национальные и культурные черты, которые не видны носителю одного языка. Исследователь, выходя за рамки одной культуры, оказывается в другом «мире» ценностей, сталкивается с другим мировоззрением. Нельзя в этой связи не согласиться с мнением В. фон Гумбольдта о том, что «изучение языка открывает для нас, помимо собственного его использования, еще и аналогию между человеком и миром вообще и каждой нацией, самовыражающейся в языке» [Гумбольдт 1984: 349].

Контрастивные работы интенсивно проводятся в Воронежской лингвистической школе. Исследования национальной специфики смысловой структуры слова реализуются посредством изучения концептов различных семантических полей. Материалом исследования являются языковые единицы разных уровней, но чаще всего базой исследования служат фразеологические сочетания, пословицы и поговорки.

Обращение к текстам устного народного творчества не ново, поскольку многие исследователи задолго до формирования когнитивного метода обращали внимание на то, что именно устойчивые сочетания сконцентрировали в себе всю народную мудрость, мировоззрение, ценностные представления носителей данной культуры. В этом направлении работает курская школа лингвофольклористики, выработавшая метод кросскультурной лингвофольклористики. Благодаря данным исследованиям появляется понятие «фольклорная картина мира», сосуществующая с такими понятиями, как «языковая картина мира», «концептуальная картина мира».

В нашем исследовании мы в большей степени опираемся на контрастивные методы Воронежской лингвистической школы и пользуемся понятиями: менталитет (ментальность), концепт, концептосфера, языковая картина мира. Менталитет или ментальность понимается как образ мыслей, совокупность умственных навыков и духовных установок, присущих отдельному человеку или общественной группе [БЭС 1991: 794]. Концепт – это «глобальная смысловая единица, представляющая квант структурируемого знания» [Попова, Стернин 1999: 4]. Под концептосферой понимается совокупность концептов. Языковая картина мира, в отличие от других картин мира, представленных в философии, культурологии, этнографии и других гуманитарных областях знания, подразумевает выраженную языковыми средствами систему знаний человека об окружающем мире, своего рода мировидение с помощью языка.

Среди основных единиц, воплощающих концепт в языковом выражении, как справедливо отмечает Л.Б.Савенкова [Савенкова 2002], можно отметить паремии, совмещающие в себе признаки языкового (системного)

¹¹ Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РГНФ № 08-04-33402 а/ю.

и дискурсивного знака. «Каждая поговорка имеет связь с определенным концептом как ключевым смыслом, подлежащим оценке» [Савенкова 2005: 93].

Концепт «семья», на наш взгляд, является одним из ядерных, его иначе можно обозначить как базовый «социальный» концепт в силу того, что социализация человека начинается с семьи и общество держится на институте семьи. «Очевидна связь между лексемами семья, род, нация, народ. Именно эти составляющие создают крепкую основу государства, связующим звеном которого является язык» [Матвеева 2005: 31].

В исследуемом концепте наиболее ярко обозначена система антропоцентрических представлений этноса, социальной группы людей. Если через базовые культурные концепты народ передает свои нравственные, мировоззренческие, даже философские представления, восприятие окружающей среды, то в данном случае через семью можем обнаружить отношение и к другим, и к самому себе. Эта двусторонняя направленность позволяет ощутить значимость семьи в менталитете этноса, нации.

Структурирование концепта «семья» в русской языковой картине мира позволяет отразить иерархические связи внутри данного концепта. Смысловая и ментальная наполняемость осуществляется за счет лексических единиц, находящихся в данном семантическом поле. Следует отметить, что в русском паремиологическом фонде репрезентантом семьи выступает гораздо больше лексем, чем в кабардинском. В сборнике В.И. Даля «Пословицы русского народа» семья представлена через родню, и ключевыми компонентами являются: муж, жена, мать, дочь, сын, брат, сестра, родители, дети, бабушка, дедушка, внук, дядя, тетка, племянник, племянница, свекр, свекровь, тесть, теща, зять, шурина, деверь, золовка, сват, мачеха, пасынок, жених, невеста, кум, кума, сватовство, свадьба, дом, двор и др. Отчасти такое большое количество репрезентантов объясняется детализированной номинацией семейно-родственных отношений в русском языке.

В кабардинском материале лексические единицы данного семантического поля примерно те же, но отсутствуют кум, кума. В отличие от русского материала в кабардинском языке к данному концепту относится сосед, который приравнивается к члену семьи, а в некоторых случаях считается и ближе родственника:

Благъэ жыжьэ нэхърэ гъунэгъуфI – Хороший сосед лучше дальнего родственника.

Через понятие семьи в поговорках идет четкое разграничение своего и чужого: свои – родня, чужие – неродственники. Но в некоторых случаях кровное родство может восприниматься не как абсолютная, а условная ценность, речь идет о противопоставлении духовного и кровного родства, когда духовная близость ставится выше:

Духовное родство пуце плотского.

Семья в русской и кабардинской языковой картинах мира тесно связана с концептом «дом», который имеет многослойную структуру. В со-

ставе концепта «дом» выделяются следующие смысловые структуры: дом-здание, дом-жилье, дом-семья. Все эти компоненты представлены в русских поговорках, а в кабардинских наиболее актуализированным является последняя структура. Собственно, в языке унэ (дом) и унагъуэ (семья) являются однокоренными: унагъуэ состоит из двух корневых морфем, обозначающих дом и членов дома. Важным условием существования семьи, ее атрибутом является дом:

Унэ зимыІэ унагъуэ иІэкъым (У кого нет дома, нет и семьи).

Таким образом, семья в кабардинском менталитете – это жители дома, объединенные определенными родственными отношениями.

В семейных и домашних представлениях кабардинского народа ведущее место отводится женщине, хранительнице домашнего очага:

Унэр загъэунэри благъэр зыгъэблагъэри фызырщ (И дом, и родственные отношения держатся на женщине).

В русских поговорках такая репрезентация концепта «дом» женщиной не отмечена. М.В.Матвеева считает, что для раскрытия концепта «семья» важным является структурирование концепта «муж» как социально значимого для русской концептосферы разных исторических периодов развития [Матвеева 2005].

Для исследования концепта «семья» необходимо рассмотреть такие базовые концепты, которые представлены бинарными оппозициями: муж – жена, родители – дети, свои – чужие, хозяин – гость, жених – невеста, свекровь – сноха, свекр – невестка, брат – сестра, теща (тесть) – зять, родственник – неродственник и др. В кабардинском языке родственники подразделяются на кровные и некровные (благъэ – Іыхълы), отношения к которым выстраиваются в соответствии с нравственно-этическими представлениями.

Важно отметить, что главным условием для создания и укрепления семьи является любовь и супружеская верность, особенно верность должна быть со стороны жены, а со стороны мужа она не обязательна:

Совет да любовь, на этом свет стоит.

Мужнин грех за порогом остается, а жена все домой несет.

Создание семьи является важным моментом в жизни человека, и выбор спутника жизни должен осуществляться тщательно, взвешенно, обдуманно. Результаты брачного союза в картине мира представлены лексемами с оценочными значениями «хороший – плохой» (муж – жена, хозяин – хозяйка).

Сложности семейной жизни в кабардинских поговорках репрезентированы такими понятиями, как дыры, ноги:

Унагъуэм гъуанибл иІэщ (Семья имеет семь дыр);

Унагъуэм лъакъуибгъу щІэтщ (Семья имеет девять ног).

В сборнике пословиц В.И.Даля подобных пословиц не обнаружено.

Следует отметить еще такой факт, что базовые концепты, представленные оппозициями муж-жена, родители-дети, в сравниваемых картинах

мира имеют различные ценностные ориентиры, которые отражают специфические семейные отношения. Моделирование культурных концептов в русской языковой картине мира представляет приоритетными родственные отношения «муж и жена», что сближает ее с западноевропейскими ценностями. В кабардинской языковой картине мира и в поведенческих стереотипах на первое место в системе ценностей родственных отношений ставится «родители и дети», что сближает ее с восточной (китайской) моделью.

Таким образом, в русской языковой картине мира, рассмотренной на паремиологическом материале, имеется конкретизированное, детальное представление о семье и семейной жизни. В русском фрагменте больше концептов, связанных с отношениями внутри родственной группы. В кабардинском материале также присутствуют концепты, репрезентирующие иерархию семейных отношений, но ценностные ориентиры в парадигме «муж – жена», «родители – дети» оказываются в другой полярности. Отношения «свекр и невестка», «сноха и золовка», «теща (тесть) – зять» в кабардинском материале не регламентируются.

Литература

1. Большой энциклопедический словарь. М., 1991.
2. Гумбольдт В. фон Избранные труды по языкознанию. М., 1984.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2006.
4. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: учебное пособие. СПб., 2006.
5. Кабардинские пословицы. Нальчик, 1982.
6. Матвеева М.В. Институт семьи в русской лингвокультурной традиции (на примере концепта «муж») // Язык как система и деятельность. Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 80-летию проф. Ю.А.Гвоздарева. Ростов-на-Дону, 2005. С. 31-33.
7. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж, 1999.
8. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурный аспекты. Ростов-на Дону, 2002.
9. Савенкова Л.Б. Словообразовательное гнездо как средство воплощения концепта в паремиологических микросистемах // Язык как система и деятельность. Материалы Всероссийской научной конференции, посвященной 80-летию Ю.А.Гвоздарева. Ростов-на-Дону, 2005. С. 92-94.

Т.С. Гелястанова

*Кабардино-Балкарский
государственный университет*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТРУД» В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Термином «концепт» пользуются представители разных направлений лингвистики, вкладывая в него разное содержание. Концепт может быть выражен лексически, отдельными словами. Поэтому рационально начать